

عقد خدمات

SERVICE CONTRACT

Second
Party
Logo



**Second
Party
Logo**



SERVICE CONTRACT

عقد خدمات

This service contract is signed on //1441H corresponding to //2020 between:

1- Umm Al-Qura University (UQU)
Makkah, P.O.Box 6725-21955, Makkah,
Saudi Arabia
URL: <http://www.uqu.edu.sa>
represented by Prof. Moadi Mohammed Al
Methheb President of UQU (henceforth
referred to as first party).

اتفق الطرفان التاليان في / /1442هـ الموافق /
2020م على توقيع عقد خدمات بين:

1- جامعة أم القرى وعنوانها ص.ب (6725) - الرمز
البريدي (21955)، مكة المكرمة - المملكة العربية
السعودية

URL: <http://www.uqu.edu.sa>
ويمثلها سعادة رئيس الجامعة أ.د. معدي بن محمد
آل مذهب (ويشار إليه بالطرف الأول).

AND

2- ----- University, Address --
----- URL-----
represented by Prof. -----, Affiliation -
----- (hence forth referred to as second
party).

2- جامعة (مؤسسة) ----- وعنوانها-----
--- وموقعها الإلكتروني ----- ويمثلها ويمثلها
في هذا العقد ----- الوظيفة ----- (ويشار
إليه في هذا العقد بالطرف الثاني).

Preamble

This Service Contract establishes a formal basis for cooperation and to promote mutual understanding between both parties, which aims to ----- . As the first party represented by ----- want to ----- through these areas:

- -
- -
- -

and what was the second party may provide for such services, implementation and completion, and after having heard the terms of the contract and all attached documents. Both parties agree to develop collaborative activities in the areas of mutual interest. This service contract shall take effect according to the following articles:

Article (1): Scope of Work

The consulting services that will be provided, through this contract, by the second party will support the -----; The services will consist of (--) phases that will cover:

Phase (1):

- --

المقدمة

يضع هذا العقد أساساً للتعاون بين الطرفين، ويهدف هذا التعاون إلى ----- (الأهداف العامة للعقد). ولما كان الطرف الأول ممثلاً في ----- (كلية / معهد) يرغب في ----- من خلال المحاور التالية:

- -
- -
- -

ولما كان الطرف الثاني قد تقدم للقيام بتلك الخدمات وتنفيذها وإتمامها، وبعد الاطلاع على شروط العقد وجميع المستندات المرفقة، ولما كان العرض المقدم من الطرف الثاني قد اقترن بقبول الطرف الأول، فقد اتفق الطرفان على تطوير التعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك حسب المواد التالية:

المادة (1): نطاق العمل

يقوم الطرف الثاني بتقديم خدمات للطرف الأول تتضمن ----- ، وسيتم تقديم الخدمات على عدد - - - - - (-----) مراحل كالتالي:

(تذكر خطوات وخطة العمل على هيئة نقاط مرحلية)

المرحلة الأولى:

**Second
Party
Logo**



- --
- --
- --
- --
- --
- --

Phase (2):

المرحلة الثانية:

Phase (3):

المرحلة الثالثة:

Article (2): Deliverables

Second party will deliver his consultancy periodically throughout the term of the engagement. The consulting deliverables will be in the form of (Collaboration of scientific research, design of an integrated educational plan, reports, presentations and workshops).

المادة (2): مخرجات العقد

يقدم الطرف الثاني مخرجات الخدمات الاستشارية على شكل (تعاون بحثي علمي ، تصميم الخطة الدراسية، تقارير، عروض، ورش عمل) عند انتهاء كل مرحلة.

Article (3): Time Frame

Second party anticipates being able to deliver on the entire range of services set out above within a time-frame of ---- starting from the date of signature.

المادة (3): مدة العقد

سيقوم الطرف الثاني بأداء الخدمات المبينة أعلاه بهذا العقد في مدة ---- تبدأ من تاريخ توقيع العقد.

Article (4): Fees & Payment

The total fees for the delivery of this contract will be (---- SR) Saudi Riyal corresponding to (---- \$). This amount includes expenses incurred by second party for all services that he will provide to the first party which mentioned in the scope of the work and include travel to and from Saudi Arabia, local accommodation and transportation. These fees will be payable in -- (-) installments as follows:

المادة (4): قيمة العقد والدفعات

قيمة هذا العقد هي ----- ريال (----) المعادل --- (---) دولار أمريكي شاملة كافة النفقات والتي تتضمن الخدمات الاستشارية وتكاليف سفر مستشاري الطرف الثاني من وإلى المملكة العربية السعودية، والإقامة والإعاشة والانتقالات الداخلية وتدفع للطرف الثاني على -- (-) دفعات كالتالي:

#	Due	Amount	%	النسبة المئوية	المبلغ	الشهر	م
1 st instalment	-- 2020	(----\$) corresponding to (--- SR) is payable upon completion of phase (1).			(----) ---- دولار أمريكي المعادل ---ريال (----) تستحق بعد اكتمال تنفيذ المرحلة الأولى.	-- 2020	الدفعة الأولى
2 nd instalment	-- 2020	(----\$) corresponding to (--- SR) is payable upon completion of phase (2).			(----) ---- دولار أمريكي المعادل ---ريال (----) تستحق	-- 2020	الدفعة الثانية

**Second
Party
Logo**



						بعد اكتمال تنفيذ المرحلة الثانية.		
3 rd instalment	-- 2021	(---\$) corresponding to (--- SR) is payable upon completion of the work.				(---) ---- دولار أمريكي المعادل ---ريال (---) تستحق بعد اكتمال تنفيذ العقد.	-- 2021	الدفعة الثالثة

Banking Details (-----University)

رقم الحساب البنكي لجامعة -----

Address

Account Name:

Bank Sort code:

Account Number:

IBAN number:

Bank:

SWIFT:

Article (5): Delay

If the second party delayed the implementation of the services contracted for he will be is subjected to a fine in the amount (1%) of the value of the delay and should not exceed (10%)

المادة (5): غرامة تأخير

إذا تأخر الطرف الثاني عن تنفيذ الخدمات المتعاقد عليها يخضع لغرامة تأخير بواقع (1%) من قيمة ما تأخر فيه بحيث لا تزيد الغرامة على (10%)

Article (6): Force Majeure

Neither Party shall be liable to the other Party for loss, injury, delay, expenses, damages or anything similar or related thereto which is suffered by the other party due to a failure or delay by the other party in performing its obligations under this agreement as a result of general strikes, riots, unrest, political disturbances, demonstrations, fires, pandemic infections and other natural events, cessation or interruption of essential services or any acts of Government, or anything beyond the reasonable control of either party provided that the one party shall have given prompt notice to the other Party in writing of the occurrence of any such event or cause and of its discontinuance.

If the that event or cause has prevented or is likely to prevent a party from performing

المادة (6): القوة القاهرة

لا يعد اي من الطرفين مسؤولاً تجاه الطرف الآخر عن الاصابات أو التأخر أو النفقات أو الأضرار التي تنشأ ويتأثر بها الطرف الآخر بسبب إخفاق أو تأخير الطرف الآخر في أداء التزاماته بموجب هذا الاتفاق نتيجة الإضرابات العامة أو اعمال الشغب، والاضطرابات، والحرائق، الأوبئة وغيرها من الاحداث الطبيعية، ووقف أو انقطاع الخدمات الاساسية أو القوة القاهرة التي تعيق عن الوفاء بالمتطلبات، أو اي شيء خارج عن سيطرة معقولة من اي من الطرفين شريطة ان يكون أحد الاطراف قد اعطي إشعاراً فورياً وخطياً إلى الطرف الآخر بوقوع اي حدث من هذا القبيل.

وإذا كان هذا الحدث أو السبب قد منع أحد الطرفين من أداء التزامه لمدته تزيد علي 90 يوماً، جاز للطرف الآخر ان يفسخ هذا العقد. وفي الحالات التي تسدد فيها الدفعة مسبقاً من قبل الطرف الأول إلى الطرف الثاني،

**Second
Party
Logo**



its obligation for a period of more than 90 days then the other party may terminate this agreement. Where payments have been made in advance by the First Party to the Second Party these will be calculated up to the end of the 90-day period set out above and the Second Party will repay these sums to the First Party forthwith.

تحسب هذه المدفوعات حتى نهاية فتره الـ 90 يوماً المبينة أعلاه ، ويسدد الطرف الثاني هذه المبالغ إلى الطرف الأول علي الفور.

Article (7): Termination of the contract

In the case of second party stopped provide his services without a valid reason during the course of the work, the first party has to warning him within 15 days through a written notice, or the first party has his right to terminate the contract or complete the services by his own at the expense of the second party with the return of any compensation

المادة (7): فسخ العقد

في حالة توقف الطرف الثاني عن تقديم خدماته بدون سبب مشروع أو ثبت أثناء سير العمل أن الطرف الثاني يقوم به على وجه معيب أو مناف للعقد جاز للطرف الأول أن ينذره بان يصحح هذا الوضع خلال (خمسة عشر يوماً) بواسطة إخطار مكتوب، فإذا انقضى الأجل دون أن يقوم الطرف الثاني بذلك جاز للطرف الأول فسخ العقد أو تنفيذ الخدمات على نفقة الطرف الثاني مع الرجوع عليه بالتعويض في أي من الحالتين

Article (8): Notifications

Notifications are accepted in written form that mailed or faxed to the official parties address.

المادة (8): الإشعارات

لا يكون أي إشعار مقبولاً إلا إذا كان كتابياً ومسلماً باليد، أو مرسلاً بالبريد المسجل، أو بواسطة الفاكس وموجهاً إلى عناوين الطرفين الموضحة أدناه، أو أي عنوان آخر يحدد بواسطة إشعار كتاب رسمي.

Article (9): Intellectual property/ Information/data confidentiality

1. In connection with the possible interest of the parties in discussing and evaluating potential business transactions, it may be necessary or appropriate for either party to disclose to the other specifications, drawings, data, computer programs, software, marketing and financial or other technical and business information, in whatever form, which the disclosing party considers proprietary ("Information") relating to potential business dealings concerning the desire of the parties to explore and discuss the possibility of working in concert to further their respective business purposes.
2. If the Information is provided in a tangible form, it shall be clearly marked as confidential, or proprietary. If the

المادة (9): سرية المعلومات والملكية الفكرية

- 1- يتم الإفصاح عن "المعلومات" بين الطرفين، لأغراض هذا العقد ولأهمية مناقشة وتقييم العمل، ويقصد بها المعلومات، والرسومات، والبيانات، وبرامج الحاسوب، والبرمجيات، التسويق والمالية أو غيرها من المعلومات التقنية والتجارية، في أي شكل من الأشكال ، والتي يعتبرها الطرف المفتح ملكية خاصة وذلك برغبة الطرفين في التعاون والعمل المشترك لأغراض هذا العقد.
- 2- ويجب أن يحدد بوضوح كون نوع المعلومات سرية أو مسجلة الملكية. وإذا قدمت المعلومات شفويا ، فإنها ستعتبر سرية أو مسجلة الملكية إذا كانت ممثلة بأنها سرية أو مسجلة الملكية وقت الإفصاح وملخصه في كتابه مقدمه إلى الطرف الآخر في غضون عشره (10) أيام من الإفصاح الشفوي، الذي يجب ان يكون مكتوبا بوضوح.

**Second
Party
Logo**



- Information is provided orally, it will be considered confidential and proprietary if it is represented to be confidential or proprietary at the time of disclosure and summarized in a writing provided to the other party within ten (10) days of the oral disclosure, which writing shall be clearly marked as confidential or proprietary.
3. With respect to Information provided under or in contemplation of this agreement ("Agreement"), the receiving party shall: (a) hold the Information in confidence using the same degree of care as it normally exercises to protect its own proprietary Information, (b) restrict disclosure and use of the Information solely to those employees (including any contract employees or third party consultants and/or attorney s) of such party with a "need to know", and not disclose it to any other parties, (c) advise those employees and consultants of their obligations with respect to the Information, (d) not copy, duplicate, reverse engineer or decompile anything provided hereunder, and (e) use the information only for evaluation purposes.
4. The receiving party shall have no obligations to preserve the proprietary nature of any Information which: (a) was previously known to the receiving party free of any obligation to keep it confidential, or (b) is or becomes publicly available, by other than unauthorized disclosure, or (c) is independently developed by the receiving party, or (d) is disclosed to third parties by the disclosing party without restriction, or (e) is received from a third party whose disclosure would not violate any confidentiality obligation, however, such Information shall not be disclosed until thirty (30) days after written notice is given to the disclosing party along with the asserted grounds for disclosure.

- 3- فيما يتعلق بالمعلومات المقدمة بموجب هذا العقد، يقوم الطرف المتلقي بما يلي:
- (أ) الاحتفاظ بالمعلومات في سريته باستخدام نفس درجة العناية التي تمارس لحماية معلومات الملكية الخاصة بها.
- (ب) تقييد الإفصاح عن المعلومات واستخدامها لهؤلاء الموظفين فقط (بما في ذلك الموظفين المتعاقدين أو الاستشاريين من الأطراف الثالثة أو المحامين) لهذا الطرف، وعدم الإفصاح عنها لأي طرف آخر.
- (ج) التوجيه للموظفين بالتزامهم بسرية المعلومات.
- (د) عدم نسخ أو تكرار أو تفكيك اي شيء منصوص عليه أدناه.
- (هـ) استخدام المعلومات لأغراض التقييم فقط
- 4- لا يكون للطرف المتلقي التزام بالحفاظ علي طبيعة الملكية للمعلومات في الحالات التالية:
- (أ) كانت معروفه في السابق للطرف المتلقي خالية من اي التزام بالحفاظ علي سريتها.
- (ب) تكون أو تصبح متاحه للعامه بخلاف الإفصاح غير المصرح به.
- (ج) يتم تطويرها بشكل مستقل من قبل الطرف المتلقي.
- (د) يتم الإفصاح عنه لأطراف ثالته من قبل الطرف المفصح دون قيود.
- (هـ) يتم تلقيها من طرف ثالث لا ينتهك الإفصاح عنه اي سريته التزام، ومع ذلك، لا يجوز الإفصاح عن هذه المعلومات حتى ثلاثين (30) يوما بعد توجيه اشعار خطي إلى الطرف المفصح إلى جانب الأسباب المؤكدة للكشف.
- 5- تعتبر المعلومات ملكا للطرف المفصح ، وعند الطلب من الطرف المتلقي يجب عليه ردها بشكل ملموس أو إتلاف هذه المعلومات والتصديق علي ذلك خطياً.
- 6- لا يجوز تفسير اي مادة في هذا العقد أو التصريح بالمعلومات علي انه:
- (أ) منح أو تخويل اي حقوق بموجب ترخيص أو غير ذلك في اي معلومات.

**Second
Party
Logo**



5. The Information shall be deemed the property of the disclosing party and, upon request; the receiving party will return all Information in tangible form or destroy all such Information and certify such destruction in writing.
6. Nothing in this Agreement or in any disclosure of Information hereunder shall be construed as (a) granting or conferring any rights by license or otherwise in any Information, (b) creating warranties or representations of any kind in connection with the Information, (c) constituting or implying any representation or commitment as to the development or availability of commercial products, features or services, (d) constituting or implying any announcement of products, services, features, delivery or any other commercial factor, (e) soliciting any business or organizational changes or incurring any obligations of any kind not specified herein, or (f) prohibiting either party from proceeding independently to develop services or product competitive with those involved herein and/or associating themselves with competitors of the other party for purposes substantially similar to those involved herein.
7. This Agreement may not be assigned by either party without the prior written consent of the other
8. All obligations undertaken hereunder shall survive any termination of this Agreement. If this Agreement is or becomes ancillary to another contract this Agreement shall be deemed incorporated therein by reference unless such contract explicitly provides otherwise with specific reference to this Agreement; thereupon, each party shall be permitted to use any Information disclosed hereunder to the extent

- (ب) إنشاء ضمانات أو إقرارات من اي نوع فيما يتعلق بالمعلومات.
- (ج) تشكل أو تنطوي علي اي تمثيل أو التزام لتطوير أو توافر المنتجات أو الخدمات التجارية.
- (د) أو الإقرارات التي تشكل أو تنطوي علي اي إعلان عن المنتجات أو الخدمات أو الميزات أو اي عوامل تجارية.
- (هـ) التماس اي تغييرات تجارية أو تنظيمية أو تكبد اي التزامات من اي نوع غير محدد في هذا العقد.
- (و) منع اي من الطرفين من العمل بشكل مستقل لتطوير الخدمات أو المنتجات التنافسية أو الارتباط مع أطراف أخرى لأغراض مماثلة.
- 7- لا يحق لأي من الطرفين التنازل عن هذا العقد أو جزء منه للغير دون الحصول علي موافقه خطيه مسبقه من الطرف الآخر
- 8- تظل جميع الالتزامات التي تم التعهد بها في هذا العقد سارية إذا أصبح هذا العقد جزءاً أو مكماً أو ملحقاً بعقد آخر، ويعتبر هذا العقد متضمناً فيه ما لم ينص صراحة خلاف ذلك. ويسمح لكل طرف باستخدام اي معلومات يتم الإفصاح عنها بالقدر اللازم لأدائه بموجب هذا العقد الآخر.

**Second
Party
Logo**



necessary for its performance under such other contract.

Article (10): Interpretation of the contract

- 1- This contract is subjected to the regulations of Kingdom of Saudi Arabia and must be interpreted, implemented and decide claims arising through these regulations.
- 2- Participants involved in any activities under this Service Contract must adhere to the law of the host country as well as rules and regulations of the host institution.

المادة (10): تفسير العقد

- 1- يخضع هذا العقد للأنظمة النافذة في المملكة العربية السعودية ويجب تفسيره وتنفيذه والفصل فيما ينشأ عن دعاوي بموجبها
- 2- يخضع المشاركون في كافة مراحل هذا العقد للقوانين النافذة في المملكة العربية السعودية واللوائح المنظمة بجامعة أم القرى.

Article (11): Amendment and waiver

- 1- This Agreement sets out the entire agreement of the Parties and supersedes all prior agreements and understandings relating to its subject matter. No change to this Agreement shall be effective unless it is in writing and signed by persons authorized on behalf of both Parties.
- 2- No waiver of any breach of this Agreement shall constitute a waiver of any other breach of the same or other provisions of this agreement and no waiver shall be effective unless in writing.
- 3- Any third party who is not a party to this agreement shall have no rights under this contract.

المادة (11): التعديل والتنازل للغير

- 1- يحدد هذا العقد الإطار الكامل للإتفاق بين الطرفين ويلغي جميع الاتفاقات والتفاهات السابقة المتعلقة بموضوعه. ومن المتفق عليه بين الطرفين أن أي تعديل لهذا العقد يجب أن يكون خطياً وموقعا من الطرفين أو ممثليهما المفوضين.
- 2- لا يُعد التنازل عن أي حكم في هذا العقد تنازلاً عن باقي الأحكام فيه ولا يكون التنازل نافذاً إلا إذا كان خطياً.
- 3- لا يحق لأي طرف ثالث ليس طرفاً في هذا العقد المطالبة بأية حقوق.

Article (12): Appendix

Appendix considered as part of this contract.

Both parties agree to the scope of work as outlined in this contract. Second party will be authorized to proceed with the work as outlined in, and in accordance with, this contract upon receipt of such signatures. There will be ---- equally valid copies of this service contract, one copy for second party and the other ----- for first party.

المادة (12): الملاحق

الملاحق المرفقة بهذا العقد تعتبر جزءاً منه.

يوافق الطرفان على نطاق العمل على النحو المبين في هذا العقد وسوف يبدأ الطرف الثاني في العمل بعد توقيع العقد. تم توقيع --- نسخ من هذا العقد أحتفظ الطرف الثاني بنسخة واحدة وأحتفظ الطرف الأول -- -- نسخ.

**Second
Party
Logo**



Signature

الطرف الثاني **Second Party**

التوقيع

الطرف الأول **First Party**

Prof. -----

Prof. Moadi Mohammed Al
Methheb
President of
Umm Al-Qura University

أ. د. معدي بن محمد آل
مذهب
رئيس جامعة أم القرى

**Second
Party
Logo**



Appendix:

الملاحق:

DRAFT